



# GESTRA®

## RK...

808931-00

- DE **Umbauanleitung**  
RK-Hubbegrenzung DN 15 bis DN 100
- EN **Retrofitting instructions**  
RK stroke limiter DN 15 to DN 100
- FR **Instructions de transformation**  
Limiteur de course RK DN 15 à DN 100
- ES **Instrucciones de modificación**  
Limitador de carrera RK DN 15 a DN 100
- IT **Istruzioni di montaggio**  
Limitatore di corsa RK DN 15 - DN 100
- RU **Инструкция по переоборудованию**  
Ограничителя хода RK, DN 15 - DN 100
- NL **Ombouwhandleiding**  
RK-hefbegrenzing DN 15 tot DN 100

Dieses Dokument ist eine Ergänzung zur mit dem Gerät gelieferten Betriebsanleitung. Das Dokument ist nur in Verbindung mit der Betriebsanleitung gültig.

Jede Person, die die RK-Hubbegrenzung montiert, entfernt oder andere Tätigkeiten am Gerät vornimmt, muss den Inhalt der Betriebsanleitung und dieser Ergänzung kennen und verstehen.

Beachten und befolgen Sie alle Hinweise in der Betriebsanleitung, insbesondere Sicherheitshinweise.

Die RK-Hubbegrenzung wird zwischen Ventilplatte und Federkappe von Rückschlagventilen RK der folgenden Typen eingelegt:

■ RK 41   ■ RK 44   ■ RK 86   ■ RK 86A

Die RK-Hubbegrenzung dient nur dazu, den erforderlichen Mindestvolumenstrom zu verringern. Jeder andere Gebrauch der RK Hubbegrenzung gilt als bestimmungswidrig.

### **Lieferumfang**

Die vollständige RK-Hubbegrenzung besteht aus folgenden Teilen:

- Ring zur Hubbegrenzung (Werkstoff: 1.4571)
- Federkappe (Werkstoff: 1.4571)



## Warnung

Verletzungen der Augen durch unter Spannung stehende Feder.

- Tragen Sie beim Ein- und Ausbau der Hubbegrenzung Augenschutz.
- Führen Sie Ein- und Ausbau der Hubbegrenzung nur in der im folgenden Abschnitt beschriebenen Weise durch.



## Vorsicht

An scharfen Kanten der Bauteile besteht die Gefahr von Schnittverletzungen.

- Tragen Sie bei allen Arbeiten an Bauteilen des Geräts stabile Schutzhandschuhe.

**Um die Federkappe bei Geräten mit DN 15 bis DN 32 zu entfernen, gehen Sie wie folgt vor:**

- Biegen Sie die Lasche (1) der Federkappe (3) mit einer abgewinkelten Zange etwas nach unten (1.).

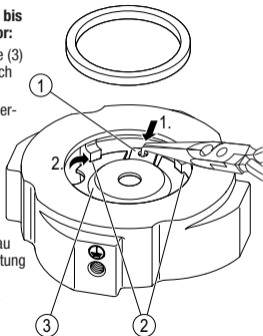
Die Lasche muss plan mit dem Rand der Federkappe sein.

- Drehen Sie die Federkappe so, dass sie nicht mehr durch die Nuten (2) gehalten wird (2.).

- Heben Sie die Federkappe nach oben aus dem Gerät.

Die Federkappe ist nur zum einmaligen Einbau geeignet. Verwenden Sie daher bei der Umrüstung die mitgelieferte neue Federkappe.

- Entsorgen Sie die ausgebaute alte Federkappe nach den am Einsatzort geltenden Bestimmungen.



- Setzen Sie den Ring und die Feder (falls vorhanden) in das Gehäuse ein.

**Um die Federkappe bei Geräten mit DN 15 bis DN 32 anzubringen, gehen Sie wie folgt vor:**

- Setzen Sie die mitgelieferte neue Federkappe in das Rückschlagventil ein.
- Drücken Sie die Federkappe gegen die Federkraft nach unten und drehen Sie die Federkappe so, dass sie durch die Nuten gehalten wird.
- Biegen Sie die Lasche der Federkappe mit einer abgewinkelten Zange etwas nach oben.

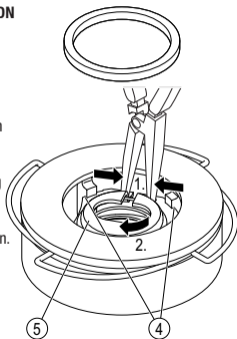
Die Lasche muss so liegen, dass die Federkappe nicht verdreht werden kann.

**Um die Federkappe bei Geräten mit DN 40 bis DN 100 zu entfernen, gehen Sie wie folgt vor:**

- Drücken Sie die Federkappe (5) mit einer Sprengringzange zusammen (1.).
- Drehen Sie die Federkappe so, dass sie nicht mehr durch die Nuten (4) gehalten wird (2.).
- Heben Sie die Federkappe nach oben aus dem Gerät.

Die Federkappe ist nur zum einmaligen Einbau geeignet. Verwenden Sie daher bei der Umrüstung die mitgelieferte neue Federkappe.

- Entsorgen Sie die ausgebaute alte Federkappe nach den am Einsatzort geltenden Bestimmungen.



- Setzen Sie die den Ring und die Feder (falls vorhanden) in das Gehäuse ein.



## Achtung

Funktionsstörungen bei verbogener Federkappe.

- Drücken Sie die Federkappe nur so weit zusammen, dass Sie diese sicher einbauen können.

Andernfalls kann die Spannung der Federkappe verlorengehen. Die Federkappe ist in diesem Fall nicht sicher befestigt und die Funktion des Geräts ist beeinträchtigt.

**Um die Federkappe bei Geräten mit DN 40 bis DN 100 anzubringen, gehen Sie wie folgt vor:**

- Setzen Sie die mitgelieferte neue Federkappe in das Rückschlagventil ein.
- Drücken Sie die Federkappe mit einer Sprengringzange zusammen.
- Drücken Sie die Federkappe gegen die Federkraft nach unten und drehen Sie die Federkappe so, dass sie durch die Nuten gehalten wird.

Mit montierter RK-Hubbegrenzung ist der erforderliche Mindestvolumenstrom etwa 40 % geringer, als beim Standardgerät.





This document supplements the user's manual that is supplied with the device. It is only applicable in conjunction with this user's manual.

Any person fitting or removing the RK stroke limiter or undertaking any other work on the device must have read and understood the content of the user's manual and this supplementary document.

Pay attention to and follow all instructions in the user's manual, particularly those relating to safety.

The RK stroke limiter is inserted between the valve disk and the spring cap of the following types of RK check valves:

■ RK 41   ■ RK 44   ■ RK 86   ■ RK 86A

The RK stroke limiter is used exclusively to reduce the necessary minimum flow rate. Any other use of the RK stroke limiter shall be considered as improper use.

### **Scope of delivery**

The complete RK stroke limiter consists of the following parts:

- Ring for stroke limitation (material: 1.4571)
- Spring cap (material: 1.4571)



## Warning

Risk of eye injuries from springs under tension.

- Wear eye protection when fitting and removing the stroke limiter.
- Only install or remove the stroke limiter following the procedure described below.



## Caution

Risk of cuts from sharp edges of components.

- Wear sturdy protective gloves during all work on device components.

**To remove the spring cap of devices with DN 15 to DN 32, proceed as follows:**

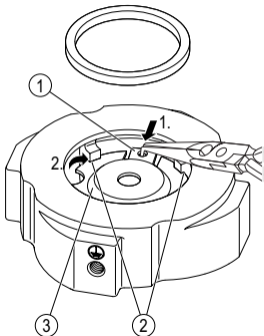
- Using angled pliers, bend the tab (1) of the spring cap (3) down slightly (1.).

The tab must be level with the edge of the spring cap.

- Rotate the spring cap so that it is no longer held by the grooves (2) (2.).
- Lift the spring cap upwards and out of the device.

The spring cap cannot be reused. Therefore, use the supplied new spring cap for retrofitting.

- Dispose of the old, removed spring cap in accordance with local regulations.



- Insert the ring and the spring (if present) in the housing.

**To mount the spring cap of devices with DN 15 to DN 32, proceed as follows:**

- Insert the supplied new spring cap in the check valve.
- Press the spring cap down against the spring resistance, and rotate it so that it is held by the grooves.
- Using angled pliers, bend the tab of the spring cap up slightly.

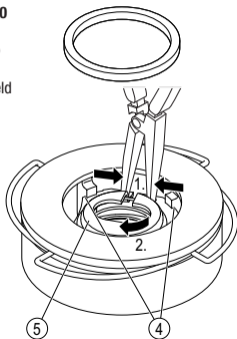
The tab must be positioned such that the spring cap cannot be rotated.

To remove the spring cap of devices with DN 40 to DN 100, proceed as follows:

- Using snap ring pliers, squeeze the spring cap (5) together (1.).
- Rotate the spring cap so that it is no longer held by the grooves (4) (2.).
- Lift the spring cap upwards and out of the device.

The spring cap cannot be reused. Therefore, use the supplied new spring cap for retrofitting.

- Dispose of the old, removed spring cap in accordance with local regulations.



- Insert the ring and the spring (if present) in the housing.



### Important

A bent spring cap leads to malfunctions.

- Only squeeze the spring cap as much necessary in order to install it securely.

Otherwise, the spring cap may lose its tension. In this case, the spring cap is no longer securely fastened, and the device will not function correctly.

#### **To mount the spring cap of devices with DN 40 to DN 100, proceed as follows:**

- Insert the supplied new spring cap in the check valve.
- Using snap ring pliers, squeeze the spring cap together.
- Press the spring cap down against the spring resistance, and rotate it so that it is held by the grooves.

With the RK stroke limiter fitted, the necessary minimum flow rate is approximately 40 % lower than in the standard device.





Ce document complète les instructions de montage et de mise en service fournies avec l'appareil. Il peut être utilisé uniquement en association avec les instructions de montage et de mise en service.

Toute personne effectuant le montage, le démontage du limiteur de course RK ou d'autres opérations sur l'appareil doit connaître et comprendre le contenu de ces instructions et du complément.

Notez et respectez toutes les consignes figurant dans les instructions de montage et de mise en service, notamment les consignes de sécurité.

Le limiteur de course RK est installé entre la plaque porte-vanne et le capuchon à ressort des clapets de retenue RK des types suivants :

■ RK 41   ■ RK 44   ■ RK 86   ■ RK 86A

Le limiteur de course RK sert à réduire le débit volumétrique minimal nécessaire. Toute autre utilisation du limiteur de course RK est considérée non conforme.

### **Fourniture**

Le limiteur de course RK complet comprend les pièces suivantes :

- Bague de limitation de course (matériau : 1.4571)
- Capuchon à ressort (matériau : 1.4571)



## Mise en garde

Lésions oculaires dues au ressort sous tension.

- Porter une protection oculaire lors du montage et du démontage du limiteur de course.
- Effectuer le montage et le démontage du limiteur de course uniquement de la manière décrite dans le paragraphe suivant.



## Attention

Les composants aux arêtes vives peuvent causer des coupures.

- Porter des gants de protection solides pour tous les travaux sur les composants de l'appareil.

**Pour retirer le capuchon à ressort des appareils de DN 15 à DN 32, procéder comme suit :**

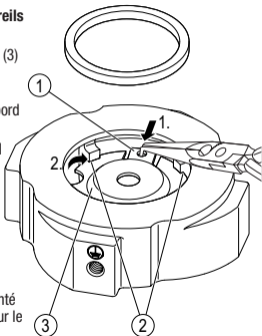
- Plier la languette (1) du capuchon à ressort (3) un peu vers le bas à l'aide d'une pince coudée (1.).

La languette doit être au même niveau que le bord du capuchon à ressort.

- Tourner le capuchon à ressort de sorte qu'il ne soit plus retenu par les rainures (2) (2.).
- Sortir le capuchon à ressort de l'appareil par le haut.

Le capuchon à ressort ne peut être utilisé qu'une seule fois. Par conséquent, lors d'une transformation, veuillez utiliser le capuchon à ressort neuf fourni.

- Éliminer l'ancien capuchon à ressort démonté en respectant les dispositions en vigueur sur le lieu d'installation.



- Placer la bague et le ressort (si disponible) dans le corps.

**Pour installer le capuchon à ressort des appareils de DN 15 à DN 32, procéder comme suit :**

- Installer le capuchon à ressort neuf fourni dans le clapet de retenue.
- Enfoncer le capuchon en comprimant le ressort et tourner le capuchon de sorte qu'il soit retenu par les rainures.
- Plier la languette du capuchon à ressort un peu vers le haut à l'aide d'une pince coudée.

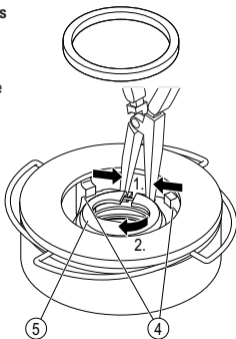
La languette doit être disposée de sorte que le capuchon à ressort ne puisse être tourné.

**Pour retirer le capuchon à ressort des appareils de DN 40 à DN 100, procéder comme suit :**

- Comprimer le capuchon à ressort (5) à l'aide d'une pince pour circlips (1.).
- Tourner le capuchon à ressort de sorte qu'il ne soit plus retenu par les rainures (4) (2.).
- Sortir le capuchon à ressort de l'appareil par le haut.

Le capuchon à ressort ne peut être utilisé qu'une seule fois. Par conséquent, lors d'une transformation, veuillez utiliser le capuchon à ressort neuf fourni.

- Éliminer l'ancien capuchon à ressort démonté en respectant les dispositions en vigueur sur le lieu d'installation.



- Placer la bague et le ressort (si disponible) dans le corps.



### Attention

Dysfonctionnements en cas de capuchon à ressort tordu.

- Limiter le degré de compression du capuchon à ressort à ce qui est nécessaire pour permettre son montage sûr.

Dans le cas contraire, le capuchon à ressort risque de ne plus être sous tension. Dans ce cas, le capuchon à ressort n'est plus fixé de manière sûre et le fonctionnement de l'appareil est compromis.

**Pour installer le capuchon à ressort des appareils de DN 40 à DN 100, procéder comme suit :**

- Installer le capuchon à ressort neuf fourni dans le clapet de retenue.
- Comprimer le capuchon à ressort à l'aide d'une pince pour circlips.
- Enfoncer le capuchon en comprimant le ressort et tourner le capuchon de sorte qu'il soit retenu par les rainures.

Lorsque le limiteur de course RK est monté, le débit volumétrique nécessaire est d'environ 40 % inférieur par rapport à celui de l'appareil standard.





Este documento es un complemento para el manual de instrucciones suministrado con el dispositivo. El documento solamente es válido en combinación con el manual de instrucciones.

Cada una de las personas que monte, retire el limitador de carrera RK, o realice cualquier otra actividad en el dispositivo, debe conocer y comprender el contenido del manual de instrucciones y de este complemento.

Observe y siga todas las indicaciones del manual de instrucciones, en especial las indicaciones relativas a la seguridad.

El limitador de carrera RK se coloca entre la placa de válvula y el casquillo de resorte de las válvulas de retención RK de los siguientes tipos:

■ RK 41   ■ RK 44   ■ RK 86   ■ RK 86A

El limitador de carrera RK únicamente sirve para reducir el caudal mínimo necesario. Cualquier otro uso del limitador de carrera RK se considera inapropiado.

### **Volumen de suministro**

El limitador de carrera RK completo se compone de las siguientes partes:

■ Anillo para la limitación de carrera (material: 1.4571)

■ Casquillo del resorte (material: 1.4571)



## Advertencia

Se pueden producir lesiones en los ojos por resortes bajo tensión.

- Durante el montaje y el desmontaje del limitador de carrera se deben llevar puestas gafas de protección.
- Únicamente lleve a cabo el montaje y el desmontaje del limitador de carrera de la forma descrita en el siguiente apartado.



## Precaución

En los cantos y los componentes afilados existe el peligro de lesiones por cortes.

- Durante los trabajos en componentes del dispositivo lleve puestos guantes de protección.

Para retirar es casquillo de resorte de los dispositivos con DN 15 a DN 32 proceda de la siguiente manera:

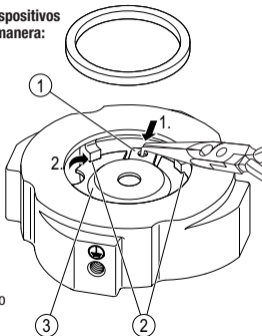
- Doble un poco la tira (1) del casquillo del resorte (3) con unos alicates acodados hacia abajo (1.).

La tira debe quedar plana en el borde del casquillo del resorte.

- Gire el casquillo del resorte de forma que ya no se sujete (2.) en las ranuras (2).
- Levante el casquillo del resorte hacia arriba y extráigalo fuera del dispositivo.

El casquillo del resorte solamente es apropiado para un único montaje. Por ese motivo, para la modificación, utilice el nuevo casquillo de resorte suministrado.

- Elimine el casquillo de resorte desmontado según las normas aplicables en el lugar de montaje.



- Coloque el anillo y el resorte (si está disponible) en la carcasa.

**Para colocar el casquillo de resorte de los dispositivos con DN 15 a DN 32 proceda de la siguiente manera:**

- Coloque el nuevo casquillo de resorte suministrado en la válvula de retención.
- Presione hacia abajo el casquillo del resorte contra la fuerza del resorte y gire el casquillo del resorte, de forma que quede sujeta contra las ranuras.
- Doble un poco la tira del casquillo del resorte con una tenaza acodada hacia abajo.

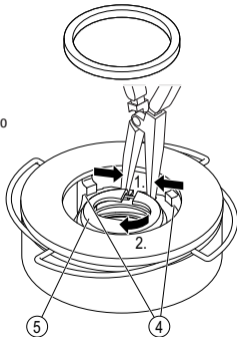
La tira debe ajustarse de forma que el casquillo del resorte no se pueda girar.

**Para retirar es casquillo de resorte de los dispositivos con DN 40 a DN 100 proceda de la siguiente manera:**

- Comprima haciendo presión el casquillo del resorte (5) con unos alicates para anillos Seeger (1.).
- Gire el casquillo del resorte de forma que ya no quede sujeto (2.) en las ranuras (4).
- Levante el casquillo del resorte hacia arriba y extráigalo fuera del dispositivo.

El casquillo del resorte solamente es apropiado para un único montaje. Por ese motivo, para la modificación, utilice el nuevo casquillo de resorte suministrado.

- Elimine el casquillo de resorte desmontado según las normal aplicables en el lugar de montaje.



- Coloque el anillo y el resorte (si est1 disponible) en la carcasa.



## Atenci3n

Fallos de funcionamiento en caso de casquillo del resorte doblado.

- Comprima haciendo presi3n el casquillo del resorte para que pueda montarlo de forma segura.

De lo contrario, se puede perder la tensi3n del casquillo del resorte. El casquillo del resorte ya no estar1 fijo y esto influir1 en el funcionamiento del dispositivo.

**Para colocar el casquillo de resorte de los dispositivos con DN 40 a DN 100 proceda de la siguiente manera:**

- Coloque el nuevo casquillo de resorte suministrado en la v1lvula de retenci3n.
- Comprima haciendo presi3n el casquillo del resorte con unos alicates para anillos Seeger.
- Presione hacia abajo el casquillo del resorte contra la fuerza del resorte y gire el casquillo del resorte, de forma que quede sujeta contra las ranuras.

Con el limitador de carrera RK montado, el caudal mínimo es un 40 % menor que con el dispositivo estándar.





Il presente documento è un complemento alle istruzioni per l'uso fornite con il dispositivo. Il documento è valido unicamente insieme alle istruzioni per l'uso.

Chiunque esegua il montaggio o lo smontaggio del limitatore di corsa RK, o effettui altri interventi sul dispositivo, deve essere a conoscenza del contenuto delle istruzioni per l'uso ed averlo capito.

Si devono osservare e seguire tutte le indicazioni e le avvertenze delle istruzioni per l'uso, con particolare riguardo alle avvertenze di sicurezza.

Il limitatore di corsa RK viene inserito tra il disco della valvola e la calotta coprimolla delle valvole antiritorno RK dei seguenti tipi:

■ RK 41   ■ RK 44   ■ RK 86   ■ RK 86A

Il limitatore di corsa RK è preposto unicamente a ridurre la portata minima in volume necessaria. Qualsiasi altro tipo di utilizzo del limitatore di corsa RK sarà considerato non conforme alla destinazione.

### **Dotazione di fornitura**

Il limitatore di corsa RK completo è formato dai seguenti componenti:

- anello di limitazione della corsa (materiale: 1.4571)
- calotta coprimolla (materiale: 1.4571)



## Avvertenza

Le molle sotto tensione rappresentano un pericolo di infortuni a carico degli occhi.

- Durante il montaggio e lo smontaggio del limitatore di corsa è necessario indossare occhiali o visiere di protezione.
- Il montaggio e lo smontaggio del limitatore di corsa devono avvenire esclusivamente procedendo come descritto nel seguente paragrafo.



## Cautela

Pericolo di ferite da taglio in corrispondenza degli spigoli vivi dei vari componenti.

- Per tutti i lavori eseguiti sui componenti del dispositivo è necessario indossare guanti protettivi resistenti e stabili.

**Per smontare la calotta coprimolla di dispositivi con diametro nominale DN 15 - 32 si deve procedere come segue.**

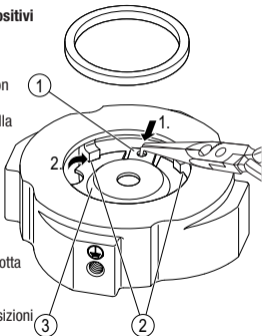
- Piegare leggermente verso il basso la linguetta (1) della calotta coprimolla (3) con una pinza ad angolo (1.).

La linguetta deve essere a filo con il bordo della calotta coprimolla.

- Girare la calotta coprimolla in modo che non sia più trattenuta dalle sedi (2) (2.).
- Sollevare la calotta coprimolla ed estrarla dal dispositivo.

La calotta coprimolla è adatta solo per essere montata un'unica volta. Pertanto, al momento del riequipaggiamento, si dovrà utilizzare la calotta coprimolla nuova fornita in dotazione.

- Smaltire la vecchia calotta coprimolla smontata osservando le norme e le disposizioni vigenti in materia sul luogo di utilizzo.



- Inserire l'anello e la molla (se disponibile) nell'alloggiamento.

**Per applicare la calotta coprimolla di dispositivi con diametro nominale DN 15 - 32 si deve procedere come segue.**

- Inserire la nuova calotta coprimolla fornita in dotazione nella valvola antiritorno.
- Premere verso il basso la calotta coprimolla contro la reazione elastica della molla e girarla in modo che venga trattenuta dalle sedi.
- Piegare leggermente verso l'alto la linguetta della calotta coprimolla con una pinza ad angolo.

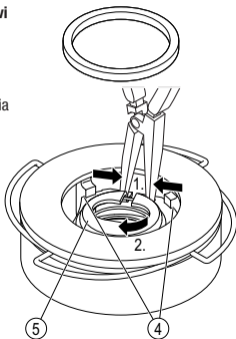
La linguetta deve poggiare in modo che la calotta coprimolla non possa torcersi o deformarsi.

**Per smontare la calotta coprimolla di dispositivi con diametro nominale DN 40 - 100 si deve procedere come segue.**

- Comprimere la calotta coprimolla (5) con una pinza per anelli elastici (1.).
- Girare la calotta coprimolla in modo che non sia più trattenuta dalle sedi (4) (2.).
- Sollevare la calotta coprimolla ed estrarla dal dispositivo.

La calotta coprimolla è adatta solo per essere montata un'unica volta. Pertanto, al momento del riequipaggiamento, si dovrà utilizzare la calotta coprimolla nuova fornita in dotazione.

- Smaltire la vecchia calotta coprimolla smontata osservando le norme e le disposizioni vigenti in materia sul luogo di utilizzo.



- Inserire l'anello e la molla (se disponibile) nell'alloggiamento.



## Attenzione

Anomalie di funzionamento se la calotta coprimolla si piega.

- Comprimere la calotta coprimolla solo finché sarà ancora possibile montarla in tutta sicurezza.

In caso contrario, la calotta coprimolla potrebbe perdere tensione. In questo caso, la calotta coprimolla non sarebbe saldamente fissata e comprometterebbe la funzionalità del dispositivo.

**Per applicare la calotta coprimolla di dispositivi con diametro nominale DN 40 - 100 si deve procedere come segue.**

- Inserire la nuova calotta coprimolla fornita in dotazione nella valvola antiritorno.
- Comprimere la calotta coprimolla con una pinza per anelli elastici.
- Premere verso il basso la calotta coprimolla contro la reazione elastica della molla e girarla in modo che venga trattenuta dalle sedi.

Con il limitatore di corsa RK montato, la portata minima in volume necessaria è inferiore del 40% circa a quella del dispositivo standard.





Настоящий документ является дополнением к инструкции по эксплуатации, входящей в комплект устройства. Документ действителен только в сочетании с инструкцией по эксплуатации.

Все лица, занятые монтажом или демонтажом ограничителя хода RK либо выполняющие на устройстве другие работы, обязаны прочесть и усвоить содержание инструкции по эксплуатации и данного дополнения.

Необходимо соблюдать и выполнять все указания в инструкции по эксплуатации, в особенности указания по технике безопасности.

Ограничитель хода RK устанавливается между плоским затвором и пружинной крышкой обратных клапанов RK следующих типов:

■ RK 41   ■ RK 44   ■ RK 86   ■ RK 86A

Ограничитель хода RK служит только для снижения требуемой величины минимального объемного расхода. Любое другое применение ограничителя хода RK является использованием не по назначению.

### **Комплект поставки**

Комплектный ограничитель хода RK состоит из следующих деталей:

- кольцо ограничителя хода (материал: 1.4571)
- пружинная крышка (материал: 1.4571)



## Предупреждение

Травмы глаз под воздействием сжатой пружины.

- При монтаже и демонтаже ограничителя хода пользуйтесь средствами для защиты глаз.
- Монтаж и демонтаж ограничителя хода должны выполняться только согласно описанию, приведенному в следующем разделе.



## Осторожно

Опасность порезов острыми кромками узлов.

- При выполнении любых работ на узлах устройства пользуйтесь защитными перчатками.

Для демонтажа пружинной крышки в устройствах типоразмера DN 15 - DN 32 выполните следующее:

- Клецами изогнутой формы немного отогните планку (1) пружинной крышки (3) вниз (1.).

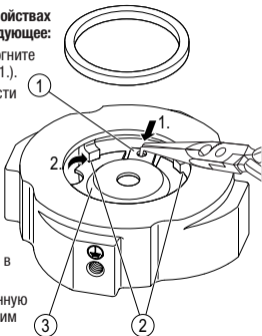
Планка должна находиться в одной плоскости с кромкой пружинной крышки.

- Поверните пружинную крышку так, чтобы она больше не удерживалась пазами (2) (2.).

- Выньте пружинную крышку из устройства, подняв ее вверх.

Пружинная крышка пригодна только для однократного монтажа. Поэтому при переоборудовании используйте имеющуюся в комплекте новую крышку.

- Утилизируйте демонтированную пружинную крышку согласно правилам, действующим в месте эксплуатации.



- Вставьте кольцо и пружину (при наличии) в корпус.

### **Для монтажа пружинной крышки в устройствах типоразмера DN 15 - DN 32 выполните следующее:**

- Вставьте имеющуюся в комплекте новую пружинную крышку в обратный клапан.
- Прижмите пружинную крышку, преодолевая усилие пружины, вниз и поверните пружинную крышку так, чтобы она удерживалась пазами.
- Клещами изогнутой формы немного отогните планку пружинной крышки вверх.

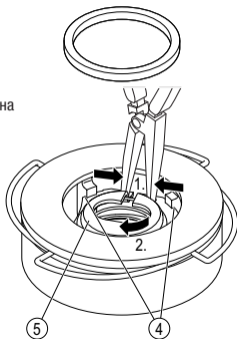
Планка должна располагаться таким образом, чтобы пружинная крышка не могла вращаться.

**Для демонтажа пружинной крышки в устройствах типоразмера DN 40 - DN 100 выполните следующее:**

- Сожмите пружинную крышку (5) клещами для стопорных колец (1.).
- Поверните пружинную крышку так, чтобы она больше не удерживалась пазами (4) (2.).
- Выньте пружинную крышку из устройства, подняв ее вверх.

Пружинная крышка пригодна только для однократного монтажа. Поэтому при переоборудовании используйте имеющуюся в комплекте новую крышку.

- Утилизируйте демонтированную пружинную крышку согласно правилам, действующим в месте эксплуатации.



- Вставьте кольцо и пружину (при наличии) в корпус.



## Внимание

Неисправности в работе при деформации пружинной крышки.

- Сжимайте пружинную крышку лишь настолько, чтобы обеспечить ее надежный монтаж.

В противном случае усилие поджатия пружинной крышки может быть утрачено. В этом случае пружинная крышка не будет надежно закреплена, что ухудшит работу устройства.

### **Для монтажа пружинной крышки в устройствах типоразмера DN 40 - DN 100 выполните следующее:**

- Вставьте имеющуюся в комплекте новую пружинную крышку в обратный клапан.
- Сожмите пружинную крышку клещами для стопорных колец.
- Прижмите пружинную крышку, преодолевая усилие пружины, вниз и поверните пружинную крышку так, чтобы она удерживалась пазами.

При смонтированном ограничителе хода РК требуемая величина минимального объемного расхода примерно на 40 % меньше, чем у стандартного устройства.





Dit document is een aanvulling op de gebruiksaanwijzing die meegeleverd wordt met het apparaat. Het document is alleen geldig in combinatie met de gebruiksaanwijzing.

Iedere persoon die een RK-hefbegrenzing monteert, verwijdert of andere werkzaamheden aan het apparaat uitvoert moet de gebruiksaanwijzing en deze aanvulling kennen en begrijpen.

Volg alle aanwijzingen in de gebruiksaanwijzing op, in het bijzonder de veiligheidsaanwijzingen.

De RK-hefbegrenzing wordt ingelegd tussen ventielplaat en veerkap van terugslagkleppen RK van de volgende types:

■ RK 41   ■ RK 44   ■ RK 86   ■ RK 86A

De RK-hefbegrenzing is bestemd om de noodzakelijke minimum volumestroom te reduceren. Ieder ander gebruik van de RK-hefbegrenzing geldt als niet.-reglementair.

### **Omvang van de levering**

De volledige RK-hefbegrenzing bestaat uit de volgende delen:

- Ring voor de hefbegrenzing (materiaal: 1.4571)
- Veerkap (materiaal: 1.4571)



## Waarschuwing

Oogletsel door onder spanning staande veer.

- Draag oogbescherming bij het in- en uitbouwen van de hefbegrenzing.
- Voer de in- en uitbouw van de hefbegrenzing alleen uit op de manier die in de volgende paragraaf is beschreven.



## Voorzichtig

Aan scherpe randen van de componenten bestaat gevaar voor snijwonden.

- Draag bij alle werkzaamheden aan componenten van het apparaat stabiele veiligheidshandschoenen.

**Ga als volgt te werk om de veerkap bij apparaten met DN 15 tot DN 32 te verwijderen:**

- Buig de strip (1) van de veerkap (3) met een haakse tang iets omlaag (1.).

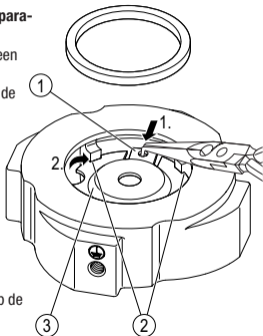
De strip moet vlak afsluiten met de rand van de veerkap.

- Draai de veerkap zodanig dat deze niet meer door de groeven (2) wordt vastgehouden (2.).

- Hef de veerkap omhoog uit het apparaat.

De veerkap is alleen voor de eenmalige montage geschikt. Gebruik daarom bij de ombouw de meegeleverde nieuwe veerkap.

- Verwijder de uitgebouwde oude veerkap volgens de geldende voorschriften op de plaats van toepassing.



- Plaats de ring en de veer (indien aanwezig) in de behuizing.

**Ga als volgt te werk om de veerkap bij apparaten met DN 15 tot DN 32 aan te brengen:**

- Plaats de meegeleverde nieuwe veerkap in de terugslagklep.
- Duw de veerkap tegen de veerkracht in omlaag en draai de veerkap zodanig dat deze door de groeven wordt vastgehouden.
- Buig de strip van de veerkap met een haakse tang iets omhoog (1.).

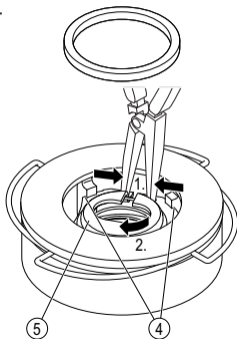
De strip moet zo liggen dat de veerkap niet kan worden verdraaid.

**Ga als volgt te werk om de veerkap bij apparaten met DN 40 tot DN 100 te verwijderen:**

- Druk de veerkap (5) met een borgringtang samen (1.).
- Draai de veerkap zodanig dat deze niet meer door de groeven (4) wordt vastgehouden (2.).
- Hef de veerkap omhoog uit het apparaat.

De veerkap is alleen geschikt voor eenmalige montage. Gebruik daarom bij de ombouw de meegeleverde nieuwe veerkap.

- Verwijder de uitgebouwde oude veerkap volgens de geldende voorschriften op de plaats van toepassing.



- Plaats de ring en de veer (indien aanwezig) in de behuizing.



## Opgelet

Fun ctiestoringen bij verbogen veerkap.

- Druk de veerkap slechts zo ver samen tot u deze veilig kunt monteren.

Anders kan de spanning van de veerkap verloren gaan. De veerkap is in dit geval niet veilig bevestigd en de functie van het apparaat is beperkt.

**Ga als volgt te werk om de veerkap bij apparaten met DN 40 tot DN 100 aan te brengen:**

- Plaats de meegeleverde nieuwe veerkap in de terugslagklep.
- Druk de veerkap met een borgringtang samen.
- Duw de veerkap tegen de veerkracht in omlaag en draai de veerkap zodanig dat deze door de groeven wordt vastgehouden.

Met gemonteerde RK-hefbegrenzing is de noodzakelijke minimum volumestroom ongeveer 40 % lager dan bij het standaard apparaat.











## **GESTRA AG**

Münchener Straße 77

28215 Bremen

Germany

Telefon +49 421 3503-0

Telefax +49 421 3503-393

E-mail [info@de.gestra.com](mailto:info@de.gestra.com)

Web [www.gestra.de](http://www.gestra.de)